

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者！

若希望經¹

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

於其處，世尊稱呼比庫²們：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，應當具足戒與具足巴帝摩卡³而住！應以巴帝摩卡律儀防護而住，具足正行與行處，對微細的

¹ **若希望經** (Ākaṅkheyyasuttaṃ)：《中部》第 6 經。世尊在該經中說：若有比庫希望實現從世間直到出世間的十七個願望，他應完全地持守戒律、修習戒定慧三學。

為了尊重巴利聖典，經文採用直譯法。對於某些詞句，則以腳註的方式將該經義註(aṭṭhakathā)的解釋一併意譯出來。

² **比庫**：巴利語 bhikkhu 的音譯，有行乞者、持割截衣者、見怖畏等義。即於世尊正法、律中出家、受具足戒之男子。

漢傳佛教依梵語 bhikṣu 音譯為「比丘」、「苾芻」等，含有破惡、怖魔、乞士等義。其音、義皆與巴利語有所不同。

現在使用「比庫」指稱巴利語傳承的佛世比庫僧眾及南傳上座部比庫僧眾；而使用「比丘」、「比丘尼」指稱源自梵語系統的北傳僧尼。

³ **巴帝摩卡**：巴利語 pātimokkha 的音譯，有上首、極殊勝、護解脫等義。

《清淨道論》中說：「若他看護(pāti)，保護此者，能使他解脫(mokkheti)，脫離惡趣等苦，所以稱為『巴帝摩卡』。」

漢傳佛教依梵語 prātimokṣa 音譯為波羅提木叉，意為別解脫，從解脫等。

罪過也見到危險。受持學習於諸學處！

諸比庫，假如比庫希望：『願同梵行者們喜歡、滿意、尊重和尊敬我。』他應完全持戒⁴，致力內心之止⁵，不輕忽禪那⁶，具足於觀⁷，增加空閒處⁸。

諸比庫，假如比庫希望：『願我能獲得衣、食、坐臥處、病者所需之醫藥資具。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願我受用衣、食、坐臥處、病者所需之醫藥資具，能使那些行[佈施]者有大果報、大功德。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

⁴ **完全持戒** (sīlesvevassa paripūrakārī)：他完全地持守四種遍淨戒：巴帝摩卡律儀戒、根律儀戒、活命遍淨戒和資具依止戒。即是說應通過無缺失、完全地持守諸戒來成為一名戒具足者。

⁵ **致力內心之止** (ajjhataṃ cetosamathanuyutto)：致力於自己內心的平靜。在此，「內」和「自己的」是同義詞。

⁶ **不輕忽禪那** (anirākatajjhāno)：不排斥禪那或不退失禪那。以排斥、退失之義為輕忽。當知捨棄了這種頑劣後他致力於謙遜等。

⁷ **具足於觀** (vipassanāya samannāgato)：致力於七種隨觀。七種隨觀即無常隨觀、苦隨觀、無我隨觀、厭離隨觀、離欲隨觀、滅隨觀和捨遣隨觀。

⁸ **增加空閒處**：巴利語 brūhetā suññāgārāṇaṃ 的直譯。意為增加前往空閒處的次數，頻繁地去空閒處。於此，當知在把取了止觀業處之後，日夜進入空閒處禪坐的比庫為「增加空閒處」。

「應完全持戒」乃是說增上戒，「致力內心之止，不輕忽禪那」乃是說增上心，「具足於觀」乃是說增上慧學。「增加空閒處」對修止者來說，頻繁地去空閒處為增上心學，對修觀者來說則是增上慧學，這是包攝了兩種學而說的。

諸比庫，假如比庫希望：『願已故、去世的親族、血親們以淨信心憶念我時，能使他們有大果報、大功德。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願我克服不滿與喜好⁹，願我不被不滿所征服，戰勝已生起的不喜，住於勝利。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願我克服怖畏與恐懼，願我不被怖畏、恐懼所征服，戰勝已生起的怖畏、恐懼，住於勝利。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『對於增上心、現法樂住的四種禪那，願我隨願而得、容易而得、不難而得。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『對於那寂靜、解脫、超越於色的無色[定]，願以[名]身觸而住。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

⁹ **願我克服不滿與喜好** (aratiratisaho assaṃ): 希望能夠戰勝、征服不滿與喜好。於此，不滿是指厭煩諸善法與偏僻住處。喜好是指喜好五欲功德。

諸比庫，假如比庫希望：『願我滅盡三結¹⁰，成為入流者，不退墮法¹¹，必定趣向正覺¹²。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願我滅盡三結，貪瞋癡減弱，成為一來者，只來此世間一次¹³即作苦之終結。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願我滅盡五下分結¹⁴，成為化生者，在那裏般涅槃¹⁵，不再從那世間回來。』

¹⁰ **三結** (tiṅṇaṃ saṃyojanānaṃ): 稱為有身見、疑、戒禁取的三種結縛。這三種結為初道入流道所斷除。

¹¹ **不退墮法** (avinipātadhammo): 已不可能再墮落到地獄、畜生、鬼和阿蘇羅四種苦界。因為初道已斷除了能令墮落苦界之法。

¹² **趣向正覺** (sambodhiparāyaṇo): 走向正覺的最終彼岸。即已證得初道的入流聖者必定將證得更上的三種聖道的意思。

¹³ **只來此世間一次** (sakideva imaṃ lokam āgantvā): 只來到這人界結生一次。若在此人界修證一來道後，即在此處般涅槃者，他則不在此屬。若在此修道後生於天界，並在其處般涅槃者；若在天界修道後，在其處般涅槃者；若在天界修道後，再生於此人界才般涅槃者；以及若在此修道後生於天界，在那裏命終後再生於此處才般涅槃者，當知是這裏的意思。

¹⁴ **五下分結** (pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ): 下分，意即連接到下界的；為投生到欲界之緣的意思。五下分結即前面所說的三種結，再加上欲貪結和瞋結。不來聖者已斷除了這五種下分結。

¹⁵ **成為化生者，在那裏般涅槃** (opapātiko assaṃ tattha parinibbāyi): 不來聖者已排除了胎生等三種生，只會化生為梵天人，並在梵天界那裏般涅槃。

他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願能證得種種神變：願我一[身]能成多[身]，願我多[身]能成一[身]；顯現，隱匿；能穿牆、穿壁、穿山，行走無礙，猶如虛空；能出沒於地中，猶如水中；能行於水上不沉，如在地上；能在空中以跏趺而行，如有翼之鳥；能以手觸摸、擦拭有如此大神力、如此大威力的月亮和太陽；乃至能以身自在到達梵天界。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願能以清淨、超人的天耳界，聽到遠處、近處的天及人的兩種聲音。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願能以心辨別了知其他有情、其他人的心：對有貪心，能了知有貪心；對離貪心，能了知離貪心。對有瞋心，能了知有瞋心；對離瞋心，能了知離瞋心。對有癡心，能了知有癡心；對離癡心，能了知離癡心。對昏昧心，能了知昏昧心；對散亂心，能了知散亂心。對廣大心，能了知廣大心；對不廣大心，能了知不廣大心。對有上心，能了知有上心；對無上心，能了知無上心。對得定心，能了知得定心；對無定心，能了知無定心。對解脫心，能了知解脫心；對

未解脫心，能了知未解脫心。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願能憶念種種宿住，也即是：一生、二生、三生、四生、五生、十生、二十生、三十生、四十生、五十生、百生、千生、百千生、許多壞劫、許多成劫、許多壞成劫：在那裏有如此名、如此姓、如此容貌、如此食物、經歷如此的苦與樂、如此壽命的限量。他從該處死後投生到那裏，在那裏有如此名、如此姓、如此容貌、如此食物、經歷如此的苦與樂、如此壽命的限量。他從該處死後投生到這裏。如是能以形相、細節來憶念種種宿住。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願能以清淨、超人的天眼，見到有情的死時、生時，低賤、高貴，美麗、醜陋，幸福、不幸，能了知有情各隨其業：「諸尊者，此有情的確因為具足身惡行、具足語惡行、具足意惡行，誹謗聖者，為邪見者，受持邪見業；諸尊者，他們身壞死後，生於苦界、惡趣、墮處、地獄。然而，諸尊者，此有情的確因為具足身善行、具足語善行、具足意善行，不誹謗聖者，為正見者，受持正見業；諸尊者，他們身壞死後，生於善趣、天界。」如此能以清淨、超人的天眼，見到有情的死時、生時，低賤、高貴，美麗、醜陋，幸福、不幸，能了知有情各隨其業。』他應完全持戒，致

力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，假如比庫希望：『願能斷盡諸漏，即於現法中，以自己之智證得與成就無漏之心解脫、慧解脫而住。』他應完全持戒，致力內心之止，不輕忽禪那，具足於觀，增加空閒處。

諸比庫，應當具足戒與具足巴帝摩卡而住！應以巴帝摩卡律儀防護而住，具足正行與行處，對微細的罪過也見到危險。受持學習於諸學處！

如是，[上述]所說的乃是緣於此而說。¹⁶」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

瑪欣德比庫敬譯

2007-11

¹⁶ 如此，世尊在教導持戒功德論直到證悟阿拉漢之後，再綜合這一切作出結論說：「諸比庫，應當具足戒……乃是緣於此而說。」

正如世尊在前面所簡要說的：「諸比庫，應當具足戒……受持學習於諸學處。」具足戒的比庫能得到同梵行者們喜歡、滿意、尊重和尊敬，獲得資具，供養資具的施主們能得大果報，去世的親族們憶念時得大果報，克服不滿與喜好，克服怖畏與恐懼，證得色界禪那、無色界禪那、較低的三種沙門果、五種世間神通，以及以自己之智證得漏盡智。所說的這一切，就是因為此持戒功德的緣故才說的。